

КУРС "РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ" В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

© Ю.В.Агеева

Курс "Русский язык и культура речи" нацелен на формирование и развитие у будущего специалиста комплексной коммуникативной компетенции на русском языке, представляющей собой совокупность знаний, умений, способностей, необходимых для установления межличностного контакта в социально-культурной, профессиональной сферах и ситуациях человеческой деятельности.

При организации учебного процесса необходимо учитывать тот факт, что вместе с российскими студентами в вузах получают образование и иностранные граждане, в связи с чем возникает необходимость адаптировать данный курс для иностранных учащихся.

Современное состояние русского языка (стилистическое снижение устной и письменной речи, вульгаризация бытовой сферы общения, расшатывание традиционных литературных норм) давно вызывает беспокойство не только специалистов-филологов, но и представителей других наук, чья профессиональная деятельность связана с речевым общением.

Актуальность темы, рассматриваемой в статье, обусловлена острыми противоречиями в современной социокультурной ситуации в стране и "неготовностью российского Homo Loquens к их разрешению, повышением значимости русского языка как государственного в свете документов Правительства России о формировании установок толерантного сознания и профилактике экстремизма в российском обществе и обсуждаемого в Федеральном собрании РФ проекта Федерального закона "О государственном языке Российской Федерации" [1], что привело к потребности введения в госстандарты дисциплины "Русский язык и культура речи".

Вопрос о включении этой дисциплины в программу обучения иностранных студентов на продвинутом этапе ранее никогда не обсуждался. В постановке данного вопроса и заключается новизна проблемы, представленной автором статьи. Кроме того, в статье впервые сравниваются особенности преподавания курса "Русский язык и культура речи" русскоговорящим и иностранным студентам.

Цель статьи – показать и доказать необходимость адаптации и введения курса "Русский язык и культура речи" в программу обучения иностранных учащихся в процесс подготовки к ТРКИ-2 (Тест по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень).

В настоящее время данный курс включен в программы всех российских высших учебных заведений гуманитарного и негуманитарного про-

филя и предназначен для студентов различных специальностей. Это связано с общей политикой "гуманизации социальных отношений", в которой в настоящее время, помимо аспекта подготовки квалифицированных кадров, делается акцент на создание благоприятной общественной атмосферы и, что особенно важно, повышение культуры социальных и межличностных отношений. Эта задача может быть решена только в том случае, если выпускник вуза получит необходимые знания и навыки образцового владения грамотной и красивой речью на государственном языке Российской Федерации – русском языке.

Курс "Русский язык и культура речи" призван "создавать" языковую личность высокообразованного специалиста, речь которого соответствует принятым в образовательной среде нормам, отличается выразительностью и красотой. Он нацелен на формирование и развитие у будущего специалиста – участника профессионального общения – комплексной коммуникативной компетенции на русском языке, представляющей собой совокупность знаний, умений, способностей, инициатив личности, необходимых для установления межличностного контакта в социально-культурной, профессиональной (учебной, научной, производственной и др.) сферах человеческой деятельности. Кроме того, все это повышает ответственность выпускника вуза за то, в какую языковую и коммуникативную форму облекаются его технические, технологические и административные решения и распоряжения, каким он предстает в общении с человеком, обществом и государством.

Проблемы современного русского языка и культуры речи являются объектом филологической науки, которая разрабатывает практические рекомендации по совершенствованию речевой культуры, распространению научных знаний о русском языке и культивированию литературных

норм языка. Филология, имея в качестве главной цели всестороннюю интерпретацию культуры народа, его языка и литературы, тесно связана со всеми науками гуманитарного цикла.

Значение данной дисциплины для последующей профессиональной деятельности выпускника вуза определяется ролью языка в обществе, в производственной и культурной деятельности человека. Уверенное владение родным языком, способность быстро понимать речь окружающих и грамотно реагировать на нее, способность ясно излагать свои мысли в устной и письменной форме необходимы специалисту в любой области.

Содержание дисциплины "Русский язык и культура речи" опирается на такие филологические науки, как грамматика, стилистика, риторика, лингвистика текста, теория речевых актов, лингвистическая прагматика. Важно донести до студентов все те социально и профессионально значимые возможности, которые открывает успешное овладение формами, средствами и способами речевого взаимодействия. Задача обучения коммуникации (устной и письменной) во всех сферах и ситуациях одинакова – добиться того, чтобы в сознании студента возникла та информация, которую выражал инициатор общения [2].

В связи с этим признана нацеленность данной дисциплины на формирование языковой личности обучающихся, развитие у них трех видов компетенции: языковой, коммуникативно-речевой и общекультурной, что создаст необходимые предпосылки для успешной коммуникации специалиста в различных сферах деятельности и общения.

В результате изучения курса студент должен получить предусмотренный программой объем знаний, а именно:

- систему знаний по всем уровням языка: фонетическому (орфоэпия), грамматическому (морфология и синтаксис, орфография и пунктуация), лексическому (выбор слова, сочетаемость слов), стилистическому (функциональные стили, стилистическая окраска единиц, стилистическое единство текста);

- знания об организации речи в соответствии с видом и ситуацией общения, знание правил речевого этикета;

- знания о роли языка в обществе, о нормах языках, качестве речи, средствах создания выразительности речи.

Средствами мониторинга учебного процесса являются тестовые задания по темам и по всему курсу, что особенно актуально в настоящее время, когда происходит внедрение в учебный процесс балльно-рейтинговой системы в рамках по-

литики повышения качества образования. Безусловно, данный курс имеет не столько познавательное, сколько практическое значение для студентов всех специальностей.

В процессе изучения дисциплины студент также должен приобрести следующие умения и навыки:

1) умение следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;

2) умение определять цель и понимать ситуацию общения;

3) умение учитывать социальные и индивидуальные черты личности собеседника;

4) умение прогнозировать развитие диалога, реакции собеседника;

5) умение создавать и поддерживать благоприятную атмосферу общения;

6) умение направлять диалог в соответствии с целями профессиональной деятельности;

7) умение трансформировать вербальный и невербальный материал в соответствии с коммуникативной задачей;

8) навыки владения нормами литературного языка;

9) навыки создания текстов различных стилей речи.

При организации учебного процесса необходимо учитывать тот факт, что вместе с российскими студентами в вузах получают образование и иностранные граждане. Иностранец учащийся, желающий не только освоить азы русского языка, но и участвовать в образовательном процессе на русском языке, стать "частицей" российской высшей школы, обязан пройти данный курс вместе с русскими студентами, что, безусловно, соответствует требованиям, предъявляемым Государственным образовательным стандартом РФ. Если на первом этапе изучения русского языка главной целью является умение удовлетворять свои основные коммуникативные потребности в социально-бытовой и социально-культурной сфере [3], то на продвинутом этапе важно "участвовать в коммуникации в качестве а) специалиста/должностного лица в профессионально-трудовой, учебно-научной сферах общения; б) члена определенного социума в социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сферах общения" [4].

На первый план выходит критерий соответствия качественных параметров создаваемого речевого продукта норме и узусу современной русской речи. Для успешного прохождения ТРКИ-2 иностранным учащимся уже недостаточно тех "стандартных" дисциплин, которые они изучали на первом этапе (грамматика, фонетика, разговорная практика, чтение текстов и

т.п.). Возникает явная потребность в изучении "комплексной" дисциплины, которая позволит посмотреть на явления русского языка с другой стороны, при этом корректируя уже полученные знания и помогая перейти на более высокий уровень коммуникативной компетенции, когда претендент сможет "удовлетворять свои коммуникативные потребности во всех сферах общения, вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста соответствующего профиля: гуманитарного (за исключением филологического), инженерно-технического, естественно-научного и др. [4]. Именно курс "Русский язык и культура речи" даст возможность иностранным гражданам овладеть синтезом видов речевой деятельности и лексико-грамматическими средствами их воплощения в учебно-научном, деловом, профессиональном общении, что, в свою очередь, будет развивать их коммуникативную компетентность, готовить их к эффективному установлению и поддержанию необходимых социальных контактов.

Иностранцев студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе, то есть уже владеющих русским языком в рамках ТРКИ-1, можно разделить условно на две группы: это иностранцы, обучающиеся в российских вузах вместе с русскоязычными студентами, и студенты включенного типа обучения, приехавшие в Россию на определенный срок (семестр и более) для совершенствования языковых навыков. Первые изучают данную дисциплину на 1 курсе по общей программе, студенты же, "включенные" в российский учебный процесс, как показывает практика, такой курс не изучали. Именно для таких студентов курс "Русский язык и культура речи" особенно актуален. Кроме того, изучая данную дисциплину, совершенствовать свои знания по русскому языку могут иностранные стажеры, магистранты, аспиранты и преподаватели русского языка.

Наблюдения показывают, что содержание курса, несмотря на схожие цели и задачи, должно качественно отличаться в зависимости от контингента учащихся – русскоязычная это или иностранная аудитория. Для носителей языка важнее всего овладение новыми навыками и знаниями в этой области и совершенствование имеющихся. В иностранной аудитории акценты ставятся на корректировке разного вида ошибок на всех уровнях языка (особенно произносительных, лексических, синтаксических и стилистических).

Нарушения норм русского литературного языка встречаются в речи всех студентов и повторяются систематически в зависимости от особенностей их родного языка, они во многом отличаются от ошибок носителей русского языка.

Главной причиной данного факта является то, что иностранный студент часто пытается подстроить русский язык под систему своего языка или другого иностранного языка, носителем которого он является.

Системные ошибки до некоторой степени неизбежны и характеризуют речь практически любого иностранного студента, в том числе и обладающего развитым языковым чутьем. Можно выделить несколько основных типов системных ошибок. В своей статье "Речевые ошибки иностранных студентов и их причины" В.Г. Касарова описывает типы системных ошибок:

1. Ошибки типа "заполнение пустых клеток". Студент руководствуется требованиями системы, часто не зная или забывая о существовании каких-либо ограничений. Таким образом, произвольно заполняются "пустые клетки". Известно, например, что у ряда существительных, прилагательных, глаголов по причинам разного рода не образуются те или иные формы. Так, существительное *мечта* не имеет формы родительного падежа множественного числа, прилагательное *синий* не используется в краткой форме (ср. *красен, зелен*), не образуются многие теоретически возможные причастия и деепричастия.

2. Ошибки типа "выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой". Языковая система обычно предлагает несколько способов выражения одного смысла. Если в речи выбирается вариант, отвергнутый языковой нормой, мы фиксируем речевую ошибку [5].

Ср. *украстить* – *украшать*, но *раскрасить* – *раскрашивать*. В речи студентов возможны ошибки типа *раскрашать* и *украшивать*.

3. Ошибки типа "устранение фактов, чуждых языковой системе". В языковой норме иногда содержится нечто, системой языка прямо не предусмотренное и в ряде случаев даже противоречащее ей. Явления, противоречащие современной системе или не согласующиеся с ней, иностранные студенты часто меняют, упрощая их, подстраивая под более системные. Корректируется морфемная структура слов, в которых имеются, с точки зрения современного языка, какие-либо аномалии в области формо- и словообразования (*человек* – *человеки* вместо *человек* – *люди* или *разбудить* – *разбудиться* вместо *разбудить* – *проснуться*).

Часты в речи иностранных студентов и случаи "композиционного сбоя", то есть нарушения лексической и синтаксической сочетаемости. Например, неверно построенное предложение "Мы познакомились с преподавателями, у которой я учился". Причины ошибки в данном предложении психологические: в сознании студента

данное представление подменилось другим, представление преподавателей заменилось представлением преподавательницы [6].

Опыт работы показывает, что одним из самых популярных типов ошибок является нарушение лексической сочетаемости слов. Об этом очень подробно говорит в своей работе Е.Р. Ласкарева, отмечая, что в учебниках последних лет катастрофически мало внимания уделяется лексической сочетаемости, информация по ней носит обычно фрагментарный характер и далека от системы. Это связано прежде всего с тем, что данная проблема актуализируется лишь на продвинутом этапе обучения, когда студенты имеют уже достаточно большой лексический запас: ведь на начальном этапе обучения речь идет о тысяче, максимум о полутора тысячах слов. И решать эту проблему можно и нужно в процессе преподавания и изучения дисциплины "Русский язык и культура речи".

Е.Р.Ласкарева считает, что многие ошибки в русской речи иностранцев связаны с невнимательностью как преподавателя, так и студентов. Мы полностью разделяем это мнение, хотя нельзя не учитывать особенностей системы родного языка. Студенты большей частью не обращают внимания на ошибки подобного типа по той простой причине, что им никто об этом не говорит. Вот некоторые примеры типичных для программного курса нарушений лексических норм литературного языка, сделанных иностранцами:

1. Элементарное незнание норм лексической сочетаемости: *Я съел лекарство. Он очень улыбаются. Она очень говорит о своей любви. Нева совсем очень прекрасная. Надо работать сильно. Очень регулярно. В шесть часов мы вошли в маршрутку.*

2. Игнорирование речевой ситуации: *Мы пошли на экскурсию в городе. У деревьев листья желтеют. Я хочу жить в Петербурге навсегда. Мы поджарили рыб. Цены были по-разному. Я ничего не завтракал. Большинство двадцатого века.*

3. Явление интерференции, т.е. влияние родного языка: *Мои намерения в отношении диссертации... Мы заказали секретарю регистрацию. Я буду делать свою практику у вас. Я еще не знала, какое расписание я возьму в этом семестре. В этом сентябре я уже студентка.*

4. Неточное знание значения слова или фразеологизма: *Она не слушала мой разговор. Эта чашка недостойна покупки. Спектакль был высококачественный. Хозяйка пригласила гостей, я тоже участвовала. На пенсии нельзя провести дорогой отпуск. Мы купили билеты не на то число и раскаялись, что неправильно по-*

смотрели дату. Для отделки моей курсовой работы мне нужна информация.

5. Смещение смыслов: *Шляпа выглядит весело. Он приятно вел машину. Мать серьезно ухаживала за кожей. В Чечне очень строго работает милиция. Мы опоздали в театр и стали искать пустое место. Завтра у меня будет занятый день. Он имеет обеспеченную работу. Мы покупали гитару. Я попробовал несколько гитар.*

6. Замена неизвестного слова более легким: *Секретарь сделала мой индивидуальный документ. Надо поехать в банк и получить деньги в машине. Муж предлагает жене поставить кабельное телевидение, а она не соглашается. Каждый должен получить свой опыт. Я хочу делать свое собственное мнение. Террористы делали теракты в Нью-Йорке и Вашингтоне.*

7. Смещение синонимов: *Я хотела жить в общежитии, где можно использовать Интернет. Сорт картин. Употреблять силу в политике. Было заметно, что они из иностранных стран. Бабушка ткала носки. Корабль сломался, когда была буря. Я предпочитаю старинные балеты. Движение /машин/ на улицах является опасностью для жизни. Петр Первый сам руководил своими солдатами.*

8. Смещение паронимов: *У нас нет душевной жизни. Общий транспорт плохо работает. Спадает интерес к политике. У него горит любовь к маме. Мальчик бросает мусор через день. Был пожар, и электростанция перегорела. Мирный океан. Экономичная реформа. Это принесло большой удар по экономике.*

9. Стилистические ошибки: *Вчера я посетил Эрмитаж. Я достигла согласия родителей о моей учебе в России. Я должен посетить фирму, чтобы устроиться на работу. Официальное письмо: Если вы согласны с этим предложением, скажите нам сразу. Каждому сотруднику дают отпуск. Причина запрета прохода через двор? Я выражаю вам свое поздравление. Корейские друзья хорошо готовят, и мы едим вкусные блюда на халяву [7].*

К разряду композиционных ошибок относятся и случаи местоименного дублирования одного из членов предложения, чаще всего – подлежащего: "Антон, он всегда опаздывал на урок". Может встречаться и такая ошибка. Преподаватель спрашивает: "Что вы делали вчера?", студент отвечает: "Я делал, читал книгу".

Недочетами в технике речи объясняются и многие тавтологические ошибки: смысловая избыточность текста в этих случаях связана с несовершенством оперативной памяти, неспособной удерживать произнесенный (написанный) текст. К разряду композиционных ошибок следует отнести

и неоправданный пропуск компонентов предложения, словосочетаний или даже простых предложений в составе сложных (для продвинутых групп). Отрицательное воздействие на формирование высказывания оказывает и "инертность словесных образований", заключающаяся в том, что употребленное слово имеет тенденцию неоднократно повторяться. В результате возникает одна из самых распространенных ошибок речи иностранного студента – лексический повтор: "У меня есть брат Антон. Антон – студент. Я жду Антона". К этому же разряду должны быть отнесены и случаи конструктивной перегруженности предложения, затрудняющие его понимание.

Все перечисленные типы и примеры – лишь наиболее яркая иллюстрация того, насколько необходим курс "Русский язык и культура речи", в рамках которого иностранным студентам указывается на их типичные ошибки, а также проводится "работа над ошибками" в комплексе с другими аспектами данной дисциплины. Анализируя типичные нарушения языковых норм, свойственные носителям русского языка, они сравнивают их с нарушениями, характерными для носителей их родного языка. В результате иностранные студенты "переходят" на качественно новый уровень обучения, когда начинают не только видеть и исправлять свои ошибки, но и понимать, когда ошибаются другие.

Последние практические занятия по дисциплине предусматривают знакомство студентов с основами риторики. Здесь рассматриваются следующие вопросы: структура речи, язык и стиль выступления, техника аргументации, оратор и аудитория, приемы привлечения внимания, манера выступления, учет интересов и особенностей аудитории, приемы борьбы с волнением, ответы на вопросы слушателей, анализ эффективности публичного выступления; уместность жестов, мимики, интонации, использованных оратором. На этапе подбора материала обучающиеся самостоятельно отбирают информацию, доказательства, примеры, иллюстрации, раскрывающие основные положения плана, а также выбирают форму реализации текста. На итоговом занятии студенты выступают с подготовленной речью перед слушателями, которые оценивают и комментируют услышанное. Кроме того, овладение синтезом видов речевой деятельности и лексико-грамматическими средствами их воплощения в учебно-научном, деловом, профессиональном общении будет развивать коммуникативную компетентность иностранных студентов, готовить их к эффективному установлению и поддержанию необходимых социальных контактов.

Таким образом, возникает необходимость адаптировать курс "Русский язык и культура речи" для иностранных учащихся в соответствии со следующими задачами:

1. Закрепление и совершенствование навыков владения нормами современного русского литературного языка.
2. Формирование коммуникативной компетенции специалиста.
3. Обучение профессиональному общению в области избранной специальности.
4. Развитие речевого мастерства для подготовки к сложным профессиональным ситуациям общения (ведение переговоров, дискуссий и т.п.).
5. Повышение культуры разговорной речи, обучение речевым средствам установления и поддержания доброжелательных личных отношений.

Вышеперечисленные задачи гармонично сочетаются с главной целью преподавателей русского языка как иностранного – организовать учебный процесс таким образом, чтобы не только научить иностранных учащихся пользоваться разнообразными языковыми средствами в различных условиях языковой коммуникации и прежде всего в их непосредственной профессиональной деятельности, но и расширить языковую базу в социокультурной, научной и публицистической сферах общения и углубить коммуникативную компетенцию учащихся.

1. Решение интернет-конференции "Русский язык и культура речи как дисциплина государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования: опыт, проблемы, перспективы". Барнаул, 7-11 апреля 2003 года // auditorium.ru
2. Федина Г.Н. О формировании коммуникативно-речевой компетенции студентов в процессе изучения курса "Русский язык и культура речи" в техническом вузе // www.ostu.ru
3. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М., СПб., 2001.
4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М., СПб., 1999.
5. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. Л., 1973.
6. Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. Вып. 21. М., 2003. С.118-123.
7. Ласкарева Е.Р. Лексическая сочетаемость в теории и практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) // ruslang.edu/biblos/?&pag=6

THE COURSE OF LECTURES "RUSSIAN AND THE CULTURE OF SPEECH" IN A RUSSIAN-SPEAKING AND FOREIGN AUDIENCE

J.V.Ageeva

The course of lectures "Russian and the culture of speech" is included into university curricula for all specialties in Russia. This course forms and develops complex communicative competence in professional spheres of activity. We must take into account that foreign students study together with the Russian-speaking students and there is the necessity of adaptation for them.